

韓國學生漢語助詞習得偏誤分析*

劉潔**

◁ 目 次 ▷

- I. 引言
 - 1. 研究目的
 - 2. 理論指導与研究方法
 - II. 韓國學生漢語助詞習得偏誤的類型及其分析
 - 1. 多用助詞
 - 1) “了”字多用偏誤
 - 2) “的”字多用偏誤
 - 2. 漏用助詞
 - 1) “了”字漏用偏誤
 - 2) “的”字漏用偏誤
 - 3) 其他助詞漏用偏誤
 - 3. 語序偏誤
 - 4. 誤用助詞
 - III. 結論
 - 1. 韓國學生漢語助詞習得偏誤的表現
 - 2. 韓國學生漢語助詞習得偏誤產生的原因
 - 3. 韓國學生漢語助詞教學重點
-

I. 引言

1. 研究目的

隨着對外漢語教學的逐步成熟與發展，針對國別的對外漢語教學逐漸提到日程

* 이 논문은 2011학년도 서울여자대학교 교내학술특별연구비의 지원을 받았음

** 서울여자대학교 중어중문학과 전임강사

上來，但大部分研究都是以母語為英語的學生為主，而美國學生和韓國學生在漢語學習時所遇到的難點和出現的偏誤各有不同，因此專門針對韓國學生漢語教學的研究值得重視。尤其是在對韓漢語教學中，韓國學生的漢語偏誤問題更值得重視，整理分析這些偏誤可以有針對性，有重點的進行漢語教學。

多層面的偏誤的研究涉及到語音、詞匯、語法、語用等各个方面，從目前針對韓國學生的偏誤分析已取得的研究成果來看，研究涉及語音、詞匯、語法各个層面。

語音偏誤分析的研究約有13篇，專門的詞匯偏誤分析的研究并不多見，且主要集中在漢字詞研究上，主要有2篇。而其中成果最為豐碩的要數語法方面，共有23篇，如肖奚強(2000)《韓國學生漢語語法偏誤分析》一文是較早地以韓語為母語的韓國學生為研究對象所進行的漢語語法偏誤分析研究，文章提出了母語不同，偏誤也不同的觀點，並從幾個比較宏觀的方面分析了韓國學生在漢語學習過程中容易出現的典型的語法偏誤。繼其之後，具體地針對某個具體的語法點進行偏誤分析的研究多起來，比如關於“了”的偏誤分析研究，有韓在均(2003)《韓國學生學習漢語“了”的常見偏誤分析》，崔淑燕(2008)《韓日留學生“了”的習得——基於韓日留學生“了”的使用偏誤調查研究》，徐麗華、謝仙丹(2009)《韓國留學生習得“了”的偏誤分析及教學對策》。又比如關於介詞偏誤分析的研究，有張艷華(2005)《韓國學生漢語介詞習得偏誤分析及教學對策》，崔立斌(2006)《韓國學生漢語介詞學習錯誤分析》，林齊倩、金明淑(2007)《韓國留學生介詞“向、往”使用情況的考察》，華相(2009)《韓國留學生習得介詞“給”的偏誤分析及教學對策》。另外關於其他語法點的偏誤分析如孫紅娟(2005)《對初級水平韓國留學生連動句教學的研究》，伏學鳳(2007)《初、中級日韓留學生漢語量詞運用偏誤分析》，黃玉花(2007)《韓國留學生漢語趨向補語習得特點及偏誤分析》，朴珍玉(2009)《對“V上”之再考察——基於韓國學習者偏誤類型的分類》，王立杰(2009)《漢語“把”字句在韓語中的對應關係研究》。

雖然關於語法偏誤分析的研究成果相對語音和詞匯方面來說比較豐碩，但還是不能完全地揭示韓國學生語法方面的偏誤，如前可見，語法偏誤分析中關於助詞“了”的偏誤分析較多，但就筆者收集到的資料來看，助詞方面不僅僅是“了”的問題比較嚴重，其他助詞也存在著一定的偏誤，因此在這篇文章里我們將具體整理一下韓國學生漢語助詞方面的偏誤並加以分析探討，以期能為韓國學生學習漢語助詞及對韓漢語助詞教學提供幫助。¹⁾

2. 理論指導與研究方法

第二語言學習者所使用的目的語形式與標準形式之間總存在一定的差距，表現在語音、詞匯、語法、語用等各個層面上，這種差距叫做“偏誤”。²⁾ 在對外漢語教學中，分析學生學習漢語語音、詞匯、語法、語用等方面的偏誤，對漢語教學有啟發和幫助作用。外國學習者產生偏誤的地方，正是他們學習的難點，也是對外漢語教學的重點，並且能部分地反映漢語和學習者母語的區別以及他們學習和習得漢語的情況。因此，在教學過程中注意收集、整理和分析這些偏誤並在語言學、心理學以及偏誤分析理論的指導下進行分析研究，找出規律性能更好地指導教學。本文就將採用偏誤分析理論來分析研究韓國學生的漢語偏誤。

我們的具体研究方法是：收集偏誤、分析偏誤和糾正解釋偏誤。留學生在漢語習得過程中感覺最難把握的往往是虛詞，所以虛詞教學一直是對外漢語教學的重點。助詞作為虛詞的一個重要部分，更是我們考察外國人漢語認知規律的一個重要內容。漢語助詞雖然數量不多，但在句子中的語法、語義及語用功能却十分突出。漢語沒有形態方面的變化，並且漢語的助詞也遠遠不如韓語的助詞那麼豐富，因此對韓國學生來說，漢語的助詞看起來很簡單，但實際運用情況却並不容樂觀。在韓國學生的口語及書面語中，存在着大量的助詞偏誤。本文將這些偏誤現象分成幾種類型，了解學生們漢語助詞習得的一般情況和規律，並通過分析造成這些偏誤的原因，試圖探討我們今後教學活動的重點及相應的解決策略。

我們考察了2010年9月至2010年12月首爾女子大學中文系三四年級的40名左右的學生的寫作材料，這些材料有的是講述某種經歷或介紹某個活動，有的是利用單詞的造句練習，其中我們收集了病句647個，助詞方面的偏誤共有148個，經過整理分類，韓國學生助詞習得偏誤類型主要表現在4個方面：多用助詞、漏用助詞、語序偏誤和誤用助詞。從總體上來說，多用偏誤79個，占總偏誤的53.38%。漏用偏誤59個，占總偏誤的39.86%。語序偏誤7個，占總偏誤的4.73%。錯用偏誤3個，占總偏誤的2.03%。這樣從總體上來看，助詞中，學生最常出現的偏誤就是多用偏誤。下面

1) 漢語助詞可以分為：結構助詞，如“的、地、得”，時態助詞，如“了、着、過”，語氣助詞，如“啊、呢、吧”。這裡限于資料問題，我們只分析“的、地、得、了、着、過”的偏誤。

2) 李恩華，《對外漢語教學中的偏誤分析與統計運用》第6頁，上海大學出版社，2008

將在糾正這些偏誤的同時詳細地分析說明上述四種偏誤類型的具體情況。

II. 韓國學生漢語助詞習得偏誤的類型及其分析

1. 多用助詞

韓國學生學習和使用漢語助詞時，多用助詞是比較常見的偏誤之一，即本來不應該使用該助詞，但學生却贅余地使用了該助詞。這類偏誤共79個，占我們搜集到的148個助詞偏誤句的53.38%。例如：

- (1) 人們最后都會死了。(人們最后都會死。)
- (2) 我乘坐地鐵上學了。(我乘坐地鐵上學。)
- (3) 當時我們用叫“阮玲玉”的劇本練習了。(當時我們用叫“阮玲玉”的劇本練習。)
- (4) 我希望能把所有的意願都實現了。(我希望能把所有的意願都實現。)
- (5) 你的擔心是杞人憂天的。(你的擔心是杞人憂天。)
- (6) 他的性格非常獨特的。(他的性格非常獨特。)
- (7) 那么你們用不着吃什么的。(那么你們用不着吃什麼。)
- (8) 我以前喜歡寫信的。(我以前喜歡寫信。)

1) “了”字多用偏誤

在我們的多用偏誤句中，只有“了”和“的”出現多用偏誤，而其他助詞並沒有發生多用偏誤，而且這79個多用偏誤中，“了”的多用偏誤是52個，占多用偏誤的65.82%。可見多用偏誤中“了”的多用偏誤最為常見，而且從“了”的總體偏誤情況來看，情況也是如此。“了”偏誤共有71個，但多用偏誤就有52個，占“了”偏誤的73.24%。關於“了”的偏誤分析，研究成果較多，這裡我們只簡單地略做說明。

崔淑燕(2008)指出：句尾“了”的習得先于詞尾“了”；隨着漢語水平的提高，句尾“了”的習得也越好；詞尾“了”的習得要經歷比較艱難的過程，即使漢語水平比較高的學生，在詞尾“了”的使用上還有較高的錯誤率；雙“了”的習得不是學生的難點，但學生常常回避使用。而就我們的偏誤資料來看，學生們句尾“了”的多用偏誤最多，共有36個，占“了”52個多用偏誤的69.23%，而詞尾“了”的使用不如句尾“了”常見，尤其是雙“了”的

使用很少，可見至少在我們的研究材料中，學生們對於詞尾“了”和双“了”的使用不多見。

另外，徐麗華，謝仙丹(2009)曾指出：韓國留學生習得“了”產生偏誤的原因可以歸結為對語言普遍性因素的負遷移及時間詞語的誘導。而從我們偏誤資料的具體情況來看，學生們確實因為受到韓語“ㄷ”表示過去時態的負遷移的影響，發生多用偏誤。具體來說，這種多用偏誤最常出現的就是在對過去某一事件的一般敘述時，以及對某種規律性行為動作的敘述時，習慣性地在句尾使用“了”，形成了常見的多用偏誤。如上述表示對過去某一事件的敘述(2)，(3)，以及對某種規律性動作的敘述(1)，漢語在這兩種情況下，一般都不需要，不強調用表示完成的“了”。

2) “的”字多用偏誤

“的”多用偏誤27個，占多用偏誤的34.18%，而具體表現又有所不同。

首先，“是”字句“的”字多用偏誤，是指在一些以“是”為謂語的句子裡不應該在句尾使用“的”，但學生們却多用了“的”。如：

- (5)³⁾ 你的擔心是杞人憂天的。(你的擔心是杞人憂天。)
- (9) 這些紙是我的男朋友給我寫的信的。(這些紙是我的男朋友給我寫的信。)
- (10) 我的角色是在劇本上的主角的。(我的角色是劇本上的主角。)
- (11) 我的原來的將來希望是做翻譯的。(我原來的希望是做翻譯。)
- (12) 我是初次去澳門的。(我是初次去澳門。)
- (13) 熬夜是精神和肉體都很疲勞的。(熬夜精神和肉體都很疲勞。)
- (14) 睡午覺的長處是可以提高我們的集中度的。(睡午覺的好處是可以提高我們的集中度。)
- (15) 我們的公司是個商業的。(我們的公司是個商業公司。)

我們這裡所說的“是”字句是指謂語動詞為“是”的句子，可見上述句子中句尾的“的”都應該去掉。考察上述句子我們可以發現學生們在謂語動詞為“是”而賓語成分比較複雜時，很容易在句尾多用“的”字。我們這裡所說的賓語成分複雜，是指賓語並非一般名詞，而是其他成分，這些成分可能是成語如(5)，或者是一個含有比較長的定語修

3) 前面已經引用過了該例句，為了與前面保持一致，所以在順序上與后面的看起來不相符合，類似現象後文中還會出現，敬請見諒。

飾的名詞如(9)、(10)，又或者是動詞詞組如(11)、(12)、(14)，亦或者是不能用“的”來代替的名詞性成分如(15)等。學生們面對這些不太常見的非單個名詞的賓語，往往會產生誤解，覺得後面應該使用“的”，用以把這個成分轉換為可以做賓語的名詞。

之所以學生們會有這樣的思維習慣，究其原因，我們認為可能一方面是由于受到了韓語母語負遷移的影響，我們知道韓語中如果充當主語或者賓語的成分由一個非名詞性的動詞詞組來充當的時候要使用“—하는 것”⁴⁾的形式把它轉換為名詞性成分，而一般情況下韓語的“—하는 것”對應的正是漢語的“的”，但漢語的句子成分則沒有明顯的形態標志，因此由含有複雜的定語修飾的名詞中心語充當的賓語成分和由動詞詞組充當的賓語成分看起來都一樣，而學生們對這樣的複雜賓語的理解和使用還并不清晰，因此在表達時就轉用了母語的語言現象，從而不管賓語成分是含有複雜的定語修飾的名詞還是動詞詞組，都在句尾加上了“的”。尤其是(13)，這裏的“是”和“的”都不應該使用。

另外，從學生們“是—的”的使用情況來看，這一固定結構的使用，不僅僅受到母語負遷移的影響而被廣泛使用，而且跟學生們學習漢語時的心理有關。第二語言學習者在習得第二語言的過程中，會將某一目的語的規則推廣到超越所能接受的範圍之外，造成目的語語言材料的過度泛化。雖然這一泛化在目的語表達里并不正確，但在處於某個階段的學習者看來是正確合理的。而拿“是—的”這一結構來說，雖然學生們對該結構掌握得并不夠全面和充分，但這一結構學生在初中級漢語階段就接觸過，而且這一結構在漢語表達中十分常見，因此在遇到新的語言現象時，學生們常常把這一結構不恰當地套用在新的語言現象上，從而造成了過度概括或過度泛化使用的現象。拿(5)成語“杞人憂天”來說，這個成語筆者在教授以後，要求學生們用它來造句，結果學生們雖然理解了意思，但究竟怎麼使用還是不甚清晰，因此就覺得如果用在“是—的”結構中似乎沒有問題從而產生了偏誤。

其次，形容詞謂語句“的”字多用偏誤，是指不應該在形容詞謂語後面用“的”，但學生們却多用了“的”。如：

(6) 他的性格非常獨特的。(他的性格非常獨特。)

4) 本文里所使用的韓語表達或譯句均詢問和請教過使用該漢語表達的學生或其他韓語母語者。

- (16) 我和同屋的關係很重要的。(我和同屋的關係很重要。)
- (17) 睡午覺不但中國，而且韓國很必要的。(睡午覺不但中國，而且韓國也很必要。)
- (18) 今年的中秋節讓我很辛辛苦苦的。(今年的中秋節讓我很辛苦。)
- (19) 澳洲人的性格非常開朗，很社交的。(澳洲人的性格非常開朗，很社交。)
- (20) 他主觀的。(他很主觀。)

上述“的”字多用偏誤都是出現在句尾。在漢語中，這些句子中的形容詞都可以獨立做謂語，但是學生們却在這些形容詞后多用了“的”。比照韓語，這些形容詞多為複合形容詞，也就是說多為“~+하다”或“~+적이다”的形式，我們認為也可能受此影響，如(6)“獨特”韓語說“독특하다”，(16)“重要”韓語說“중요하다”，(17)“必要”韓語說“필요하다”，(18)“辛苦”韓語說“수고하다”，(19)“社交”韓語說“사교적이다”，(20)“主觀”韓語說“주관적이다”。

另外，我們認為造成形容詞謂語句句尾“的”字多用偏誤的原因也可能是有的學生受到了英語的影響。一般來說，學生們在學習漢語之前一般都先接觸和學習英語，而在英語中存在添加“-ing”而把動詞名詞化的形式，這些韓語詞語很多是以“하다”結尾的，而“하다”對應的英語正是“do”，通過詢問一些學生，我們發現，學生們很容易覺得該把韓語的這個詞語進行名詞化，所以該添加“-ing”的形式，對照到漢語中，“的”就成了最佳選擇，對此很多韓國學生和教師都有同感。

事實上，我們覺得在學生們的漢語中介語系統里，句尾多用“的”在某個階段已經成爲一種思維習慣。學生們常常習慣性地在可以直接做謂語的形容詞后面使用“的”：通過詢問學生們爲什麼會在這些可以直接做謂語的形容詞后面添加“的”，學生們認為直接使用該形容詞總感覺好象缺少了點什麼，因此習慣性地在這些形容詞或者某些動詞謂語時后面又用上“的”，從而才覺得這是一句完整的表達，所以習慣性地在句尾多用“的”。從第二語言學習者的角度來說，這種既不同於母語又不同於目的語的創造性語法規則是十分有可能並且正常的，在學生們的漢語中介語系統里，句尾加“的”是一種他們心理上認為正確而合理的表達。

再次，動詞謂語句“的”字多用偏誤，是指不應該在動詞謂語句句尾使用“的”，但却多用了“的”。如：

- (7) 我以前喜歡寫信的。(我以前喜歡寫信。)
 (21) 那么你們用不着吃什么的。(那么你們用不着吃什麼。)
 (22) 可是我對你沒有這樣的。(可是我對你沒有這樣。)
 (23) 有的時你想放棄就想離開沒有壓力的吧。(有的時候你想放棄並且就想離開，覺得會沒有壓力吧。)
 (24) 剛去中國時我會感到吃力的。(剛去中國時我感到吃力。)
 (25) 因為你常常鼓勵我，所以我會加油的，會開心的。(因為你常常鼓勵我，所以我加油，開心。)
 (26) 中國人大部分午休睡覺的。(中國人大部分午休睡覺。)

上述“的”字多用偏誤都發生在句尾，我們認為其中一方面原因是因為受到了母語負遷移的影響。如(7)中動詞謂語“喜歡”的賓語是“寫信”，漢語“寫信”這一動詞詞組可以直接做賓語，但韓語則要使用“—하는것을”的形式加以轉換，類似的情況如(21)，(22)，(23)和(24)。至于(25)主要是因為漢語中“會—的”是一個幾乎固定的搭配組合，但常常用來表示對於要做某事的決心，而(23)表示的都是對過去的某種行為的敘述，因此不應該使用“的”，但却被多用了。另一方面，如前所述，對於“是”和“的”，學生們常常習慣性地泛化多用。

最后，我們來看一下其他的“的”字多用偏誤：

- (27) 不少的韓國人去美國吃了不少苦。(不少韓國人去美國吃了不少苦。)
 (28) 有的時喜歡聽音樂。(有時喜歡聽音樂。)
 (29) 中秋的時候，我跟親人見得高興，因為我們很長的時間沒見。(中秋的時候，我很高興地跟親人見了面，因為我們很長時間沒見了。)
 (30) 我听這種的消息的時候等不及去中國進修。(我听到這種消息的時候等不及去中國進修。)
 (31) 上面的就是我的情況。(上面就是我的情況。)
 (32) 眼前的出現的事兒讓我驚慌。(眼前出現的事兒讓我驚慌。)

上述“的”多用偏誤都是出現在句中，(27)、(28)、(29)、(30)都是一般不需要使用“的”的類似固定表達的定語和中心語結構，如“不少”、“這種”一般后面直接使用名詞，而“有時”、“很長時間”作為固定結構使用，這時“的”都不需要，但學生們對此掌握得不够，直接按照韓語的表達方式使用了漢語，韓語中這些表達一般都要使用“은”等定語

標志，如“적지 않은 한국사람”，“이런 소식”等，所以學生認為漢語的這類結構中定語和中心語之間也應該加“的”從而產生了偏誤。而(31)中是對可以直接充當主語的“上面”認為加“的”才能充當名詞性成分而多用了“的”，在韓語中這句話要說成“위 상황은 바로 내 상황입니다”。這裡“위상황”學生們覺得要在“上面”后加“的”才能完成替代，因此多用了“的”。至于(32)則是錯把“眼前”和“出現”的狀中關係均分析為“事兒”的定語，所以在“出現”的狀語“眼前”后面多用了“的”而造成了偏誤。

綜上而述，我們認為“的”的多用偏誤雖然不如“了”更常見，但不宜忽視，在複雜成分充當賓語的“是”字句中，在形容詞動詞謂語句中，學生們常常容易在句尾多用“的”字，而在句中一些不需要使用“的”的固定結構中學生們也容易多用“的”。

2. 漏用助詞

漏用助詞是指本來應該使用該助詞，但學生却沒有使用該助詞。這類偏誤共59個，占總偏誤的39.86%。例如：

- (32) 有一對小兩口發現我們是遠道而來的外國人，幫助我們。(有一對小兩口發現我們是遠道而來的外國人，幫助了我們。)
- (33) 你應該去學校，要不然你會得到不好成績。(你應該去學校，要不然你會得到不好的成績。)
- (34) 他分秒必爭努力學習。(他分秒必爭地努力學習。)
- (35) 我跑着去我的公司，我跑很快。(我跑着去我的公司，我跑得很快。)
- (36) 售票員笑說：“你們是最后的顧客。”(售票員笑着說：“你們是最后的顧客。”))
- (37) 沒有人看妖。(沒有人看過妖。)

在我們的漏用偏誤句中，“了”的漏用偏誤是17個，占28.81%，“的”的漏用偏誤是32個，占54.24%，“地、得、着、過”的漏用偏誤共10個，占16.95%。可見漏用偏誤中“的”的漏用偏誤最為常見。而且從“的”的總體偏誤情況來看，情況也是如此。“的”偏誤共有65個，但漏用偏誤就有32個，占“的”偏誤的49.23%。

1) “了”字漏用偏誤

首先，我們來看一下“了”的漏用偏誤。學者們對於“了”的偏誤研究一般都着重探討了“了”的多用偏誤，而對漏用偏誤說明得較少。在我們考察的17個漏用偏誤中，在句尾和句中都存在了“了”漏用偏誤，

其中句尾偏誤有4個，句中偏誤13個，可見學生們更容易在句中漏用“了”。

- (29) 中秋的時候，我跟親人見得高興，因為我們很長的時間沒見。(中秋的時候，我很高興地跟親人見了面，因為我們很長時間沒見了。)
- (32) 有一對小兩口發現我們是遠道而來的外國人，幫助我們。(有一對小兩口發現我們是遠道而來的外國人，幫助了我們。)
- (38) 我今天給你們打三次電話。(我今天給你們打了三次電話。)
- (39) 那么我就等你們的回信。(那么我就等你們的回信了。)
- (40) 突然我不想找工作。(突然我不想找工作了。)

具体分析來看，由於學生們一般認為“了”表示過去已經完成的動作或事件，只能跟過去時相聯系，因此在一些表示現在或將來完成的動作後面並沒有使用“了”，如(38)；另外在敘述過去的某種經歷或事件的過程中，當其中有几个動作行為出現，而其中有強調完成的動作時，由於沒有明顯的時間標志，學生們也常常漏用“了”，如(32)；而且在一些在句尾具有成句性質的“了”也常常被漏用，如(39)“就——了”要求共現，又如(40)句尾“了”表示動作行為變化也要求用“了”。學生們對於“了1”和“了2”的用法掌握得不够，最後在一些矯枉過正的情況下，學生們也容易漏用“了”，比如(29)中，句尾表示強調事實的“了”，尤其是表示某段時間“沒有見面了”這種表達一般必須使用“了2”，而一些教材上以及一些教學者告知學生的是，“沒”和“了”不能共現，不能一起使用，所以在這樣的情況下，學生們一般都漏用了“了”。

2) “的”字漏用偏誤

接下來，我們來看一下“的”的漏用偏誤，“的”的漏用偏誤無論是在助詞漏用偏誤中還是在“的”自身的偏誤中比例都是最大的。“的”的漏用偏誤32個，占“的”漏用偏誤的49.23%。其中又分為單層定語中漏用“的”16個，多層定語中漏用“的”10個，“是”字句

中漏用“的”6個，其中定語中漏用“的”都發生在句中，而“是”字句漏用“的”則發生在句尾。

首先，單層定語漏用“的”，是指中心語前面只有一個定語修飾成分，需要在兩者之間用“的”，但學生們却漏用了。如：

- (41) 這是一種關於言論批評比賽。(這是一種關於言論批評的比賽。)
 (42) 他要記錄我們開會內容。(他要記錄我們開會的內容。)
 (43) 我公司錄用售票員叫英男。(我們公司錄用的售票員叫英男。)

可以看出，上述單層定語相比起一般形容詞來說要複雜一點兒，它們或為介詞短語如(41)“關於言論批評”(언론 비평 대회)，或為主謂短語如(42)“我們開會”(우리 회의내용)、(43)“我們公司錄用”(우리 회사에서 채용한)，對於這些稍微複雜一點兒的定語，在韓語的表達中大多數並沒有完全對應定語標志“의/은/는”，因而學生們也沒有使用漢語的定語標志“的”從而發生了偏誤。至於(43)“我們公司錄用”(우리 회사에서 채용한)，這一定語雖然韓語“이용한”這一表達有相應於“的”的定語標志，但我們認為學生對於這種相比一般形容詞來說要複雜一點兒定語在使用上還是會發生漏用“的”的偏誤的。

其次，多層定語漏用“的”，是指中心語前面不只有一個定語修飾成分，而是有至少兩個定語修飾成分，這些定語成分需要後面使用“的”，但學生們却漏用了。如：

- (44) 因為最近跟別公司合作的事兒，我們很忙。(因為最近跟別的公司合作的事兒，我們很忙。)
 (45) 我的最後丈夫是朴慧琳。(我的最後的丈夫是朴慧琳。)
 (46) 我要寫大概今天的內容。(我要寫大概的今天的內容。)
 (47) 我要向各位韓國進出口貿易公司合作夥伴表示深深地敬意。(我要向韓國進出口貿易公司的各位合作夥伴表示深深地敬意。)

上述多層定語中(44)、(45)中漏用了“的”，多是因為直接轉用了母語，從而受到了韓語母語負遷移的影響，在韓語中“別”為“다른”，“最後”為“마지막”，都可以直接放在中心語前面充當修飾成分，而在漢語中則不然，要求在中心語前面有定語標志“的”。

(46)中中心語“內容”前面有兩個定語“大概”、“今天”，而學生們只在中心語前面，最後一個定語後面使用了“的”，漏用了比較前面的定語“大概”后面的“的”。

至于(47)，同上(44)、(45)，我們可以看出中心語“合作伙伴”前面有“各位”和“韓國進出口貿易公司”兩個定語，而且定語“韓國進出口貿易公司”相對來說比較長和複雜，在它們和中心語之間需要使用“的”而學生們却漏用了，因為韓語中這二者之間並沒有定語標志，直接說“한국 무역회사 합작파트너 여러분”，所以學生們在漢語中就漏用了“的”。

由上可見，由於受到母語負遷移的影響，在韓語中一些不需要定語標志就可以直接放在中心語前面做定語修飾成分的詞語比如說“別”、“最後”等詞語的後面，學生們也容易漏用“的”。

最後，“是”字句中漏用“的”，也就是說本來應該使用“是——的”結構，但學生們却漏用了句尾的“的”。如：

- (48) 我們公司的電視，冰箱都是很受歡迎。(我們公司的電視，冰箱都是很受歡迎的。)
- (49) 公司的工作餐是很好吃。(公司的工作餐是很好吃的。)
- (50) 我們公司的服裝全都是非凡。(我們公司的服裝全都是非凡的。)
- (51) 我覺得睡多是不好。(我覺得多睡是不好的。)

上述“是”字句中均漏用了“的”，事實上，上述句子中的“是”字可以不用，但如果非要用“是”來表示肯定強調說明，則要使用“是——的”結構，而學生們均漏用了“的”。學生們在這些可以直接做謂語的形容詞前面之所以常常多用“是”，是因為英語的影響，這一原因我們前文已經提及過。學生們在學習漢語之前，一般都已經先接觸和學習過英語，在英語中，形容詞是不能單獨做謂語的，必須要在前面使用“be”動詞，而英語的“be”對應的正是漢語的“是”，所以學生們習慣性地在漢語形容詞前面多用“是”，事實上在漢語中“是+動詞或形容詞謂語”的句式表達的是另一種意思，往往是對前面某人已經指明或說明的某種情況加以肯定和認證地強調。比如說：

- A: 今天很冷。
- B: 他說今天很冷，我不覺得很冷。
- C: 今天是很冷。

又比如：

- A: 他昨天去北京了。
B: 我還不知道這件事兒呢。
C: 他昨天是去北京了。

對此，我們覺得學生對於“是+動詞或形容詞謂語”的表達，對於“是——的”結構的性質和用法都還掌握得不够，而對於“的”和“是”總是在不該使用的時候多用，而在該用的時候却漏用了。

3) 其他助詞漏用偏誤

最后我們來看一下漏用偏誤中“地、得、着、過”的漏用偏誤，這些助詞的漏用偏誤共10個，占漏用偏誤的16.95%。

其中“地”字漏用3個：

- (35) 他分秒必爭努力學習。(他分秒必爭地努力學習。)
(52) 條理說漢語很難。(有條理地說漢語很難。)
(53) 因此你應該熱情對待他。(因此你應該熱情地對待他。)

“得”字漏用2個：

- (36) 我跑着去我的公司，我跑很快。(我跑着去我的公司，我跑得很快。)
(54) 你說很晚。(你說得很晚。)

“着”字漏用2個：

- (37) 售票員笑說：“你們是最后的顧客。”(售票員笑着說：“你們是最后的顧客。”)
(55) 老師微笑給我成績表。(老師微笑着給我成績表。)

“過”字漏用3個：

- (38) 沒有人看妖。(沒有人看過妖。)
 (56) 我沒有這麼深深地愛別人。(我沒有這麼深深地愛過別人。)
 (57) 前面我沒看到中國電影，所以對我來說“畫皮”是又不自然又新鮮了。(以前我沒看到過中國電影，所以對我來說“畫皮”是又不自然又新鮮了。)

在上述偏誤中，我們認為這裏的“地、得、着、過”的用法都是最基本的，但學生們還是出現了偏誤，說明他們對這些助詞掌握得不甚理想，而且從具體類型上來看，這些助詞產生的都是漏用偏誤。

漢語中，“地”作為狀語的標志要放在狀語和中心語之間，但學生們却在狀語后面漏用了“地”。

另外，“着”有放在兩個動詞之間，表示前一個動作是後一個動作的方式的用法，對此學生們比較生疏，常常出現偏誤，這種用法在我們的偏誤資料中有三個，學生們發生的偏誤為兩個，而且類似偏誤在學生們的口語表達中也可見。

最后是“過”，我們知道“過”表示的是過去的某種經歷，相當於韓語的“한 적”。對學生來說，雖然是表示過去的某種經歷，但在漢語學習過程中他們已經打上了漢語沒有表示過去時間標志的形態變化的烙印，因此對於過去經歷的表達也只用了動詞自身，如(38)、(56)，至於(57)雖然意識到了動作的完成，使用了表示結果的“到”，但和(38)、(56)一樣，都沒有表現出“過去經歷”的意義，故而均漏用了“過”。

造成上述偏誤，我們認為一方面是由于學生們對於“地、得、着、過”這些助詞的掌握情況十分不好，往往漏用。另外，我們覺得學生們也可能是出于交際策略而對此無暇顧忌或不予理會。交際策略是指第二語言學習者在運用目的語表達意義遇到困難時採取的策略，其目的是為了解決交際問題。所以他們可能採取回避的辦法，也可能為了自己表達意義的連貫性而忽略細節，而只把自己主要的意義表達出來。上述文句多出現在筆者讓他們現場寫的短篇故事里，所以我們考慮出于時間的緊迫和表達上的主要意思的傳達學生們忽略了具體細節上的語法規則問題。

3. 語序偏誤

助詞語序偏誤是指學生們的表達中因為助詞的位置使用得不當從而造成句子順序發生偏誤並影響了表達，這種偏誤共有7個，占總偏誤的4.73%。詳見下面：

- (58) 他的說有針對性。(他說的有針對性。)
- (59) 我的爸爸英語的說很流利。(我的爸爸英語說的很流利。)
- (60) 你的學會經歷很好。(你學會的經歷很好。)
- (61) 下午工作的見效。(下午的工作見效。)
- (62) 得到HSK好成績，是中文系學生的夢寐以求。(得到HSK好成績，是中文系學生夢寐以求的。)
- (63) 因為我自己心里的不安。(因為我自己的心里不安。)
- (64) 所以熬夜的好處是可以時間高效地。(所以熬夜的好處是可以高效地用時間。)

在助詞語序偏誤中，我們發現大部分偏誤是“的”的位置使用不當造成語序偏誤，如從(58)到(63)共有6個，多是受到母語負遷移的影響而產生了偏誤。如(58)，在韓語中有表示“話，話語”的名詞“말씀”，另外用“말하다”表示動詞“說”，但同時與動詞形式上相近的“말”也是名詞，而且在韓語中常有“누구누구 하는 말”的表達方式，所以學生們誤認為漢語的“說”也可以用為“名詞”，也可以直接說“——的說”。所以想當然地認為這種表達可以直接充當主語，結果把“的”放在“他”和“說”的中間用為定語標志，但實際上這裡是“的”字結構，有把“他說”這個動詞詞組轉換為名詞性成分的功用，應該放在“他說”的後面。但學生們對此沒有弄清楚發生了偏誤。

又如(60)，我們可以發現學生對多層定語中哪個部分定語後應該使用“的”掌握得還不好，而且受到韓語負遷移的影響，韓語這句話說“너의 학회 경력”，所以在漢語中也在第一層定語“你”的後面用了“的”，而在第二層定語“學會”的後面卻沒有使用“的”，但在漢語中這裡“你”後面的“的”可以不用，除非要表示強調的時候，而“學會”和中心語“經歷”之間則要使用“的”。

對於(61)、(63)都是應該在中心語前面使用“的”，但學生却在謂語前面使用了“的”。這也是受韓語而致。比如說(61)“下午的工作”韓語中說“오후 일 하는 것은”中間不用“的”但後面用“——하는 것은”加以轉換，所以學生在表達時也對應地在後面使用了“的”，同樣(63)“自己的心里”韓語中直接說“내 혼자 마음속에”中間不用“的”但後面有“에”的形式從而學生直接轉用成“的”。至於(62)“是——的”結構中“的”字應該放在句尾，但學生卻提前了。

最後(64)，作為狀語的“高效地”理應放在謂語動詞之前但被誤放在句尾了。我們覺得可能是學生們邏輯思維表達上有問題，學生們覺得“好處是用時間”，但現在韓國

年輕人中習慣性地爲了強調，又補充說明一下，所以表達上也是把具體說明的部分“高效地”放在了句尾。

4. 誤用助詞

誤用助詞是指本來應該使用甲助詞，但學生却誤用了乙助詞。這類偏誤共3個，占總偏誤的2.03%，比例最小。

其中“着”誤用爲“了”偏誤2個：

(65) 我們沿着散布路走了，買吃了烤餅。(我們沿着散布的路走着，買了烤餅吃。)

(67) 我們慚愧地低下了頭走進西餐廳。(我們慚愧地低着頭走進西餐廳。)

“了”誤用爲“過”偏誤1個：

(66) 但是一个月沒見過。(但是一个月沒見了。)

如上可知，“着”的用法雖然簡單，但學生們還不太熟悉并和“了”常常發生混淆。具體來說，“着”的用法主要有兩種，一是表示進行狀態的“着”，但學生們却誤用爲“了”如(65)。二是表示前一個動作是後一個動作行爲方式的“着”，學生們也誤用爲“了”如(66)。最後，表示過去的經歷的“過”，學生們也和表示對事實強調肯定的句尾“了”相混淆如(66)。

在我們看來，在學生的漢語介詞習得過程中，“了”往往被泛化使用，而且受到“了”和“沒”不能共同出現的這一意識的影響，有時會和“過”發生誤用。

III. 結論

1. 韓國學生漢語助詞習得偏誤的表現

根據收集到的資料，我們對韓國學生漢語助詞習得偏誤的情況作了具體分析，可見韓國學生漢語中介語中對助詞的習得和使用有着一定的，系統性的，規律性的表現。總結來說主要有以下四個方面：

(一) 助詞偏誤中多用偏誤比例最大，而在多用偏誤中“了”字偏誤最多。在漢語學習和運用過程中，常常在表示某對過去的某一事件的一般敘述中在句尾多用“了”字，並且在表示對某種習慣性行為規律的表達中也在句尾多用“了”。另外“的”的多用情況也比較常見，“是”字句中當賓語不是名詞是較複雜的動詞詞組時，學生易多用“的”。另外在形容詞謂語句中，當形容詞多為複合形容詞，也就是說多為“~+하다”的形式時，學生們習慣性地多用了“的”。而在動詞謂語句中，當動詞賓語在韓語中要使用“——하느 것”的形式加以轉換時，學生們在句尾多用“的”。最后在句中一些不該使用的固定搭配中自然地多用了“的”字。究其原因，這一方面是由于學生在漢語的學習過程中，習慣性地轉用母語，受到了母語負遷移的影響。另一方面，還是因為學生們對於漢語掌握的不足，所以過度概括地泛化使用了漢語的“了”，“的”，尤其是在句尾。相反在句中則更多地受到了母語的影響而漏用了“了”，“的”。

(二) 助詞偏誤中漏用偏誤比例位居第二，而在漏用偏誤中“的”字漏用最多。當定語不是一般的形容詞，而是相比之下比較複雜一點的介詞短語、動詞短語或較長較多時，學生往往無法找到和韓語相對應的“의/은/는”等定語標志而常常容易漏用“的”，而且受到一些不需要定語標志的韓語表達的影響，學生在句中也易漏用“的”。而對於“了”字漏用偏誤來說，一般當句中有表示現在或將來的時間詞語時，常常漏用句尾的“了”。另外在一般敘述過去事件的幾個連續的動作時，對於其中某個動作應強調表示完成時常常漏用句中的“了”。再就是受到“沒”不和“了”共現的矯枉過正的影響，在表示強調或肯定事實的句尾漏用“了”。最後“地、得、着、過”也有少數漏用偏誤。

(三) 助詞語序偏誤現象並不常見，主要是“的”的位置使用不當影響了表達造成偏誤，究其原因有的是因為混淆了漢韓兩種語言中常充當謂語的動詞和常充當主語或賓語的名詞的詞性，在需要轉換的動詞性成分前面而不是後面使用了“的”。還有的是

因為對多層定語孰近孰遠的關係理解不當而致，在不需要用“的”的較遠的定語關係后面用了“的”，反而在較近的定語關係中沒有用“的”。可見學生對“的”的正確運用還很薄弱。

(四) 助詞誤用偏誤最少。雖然只有3個但是可以發現學生們對於“着”、“過”的用法掌握的不够常常跟“了”相混淆。無論是對表示后一動作方式的動詞，還是對表示過去經歷的動詞，都習慣性地理解為母語中的表示過去時態的事件，并誤用了表示完成的“了”。可見學生更傾向於泛化使用助詞的“了”。

2. 韓國學生漢語助詞習得偏誤產生的原因

韓國學生漢語助詞習得偏誤的表現不盡相同，而造成這些偏誤的原因也不能一概而論，總體來說，我們認為這主要和他們學習漢語時的不同的學習策略有關。學習策略是指學習者在第二語言學習中有意無意使用的方法和手段。學生們在漢語助詞的習得過程中所使用的不同的學習策略影響了他們的表達和習得，導致了他們產生種種偏誤。

首先，學生們語言轉用的學習策略可能導致偏誤的產生。

在第二語言習得研究領域，母語知識對目標語習得的影響是眾多語言學家及心理語言學家所探討的重要問題之一。從本文中韓國學生漢語助詞習得過程中產生偏誤的情況來看，由於學生在漢語助詞習得的過程中，遇到某種表達時，常試圖借助於母語方面的結構規則和文化習慣來表達思想，從而造成了偏誤。比如說助詞偏誤中多用偏誤比例最大，而在多用偏誤中“了”字偏誤最多。究其原因，韓國學生因為受到母語中表示過去時間的標志“았”的影響，在漢語學習和運用過程中，常常在句尾多用“了”字。又比如“的”字的漏用和多用，在韓語中一些不需要定語標志的詞語可以直接修飾名詞，因此學生們想當然地在漢語表達時漏用了定語標志“的”字，而因受到母語表達的影響在漢語一些不該使用“的”的固定搭配中却自然地多用了“的”字。

另外，從本文的偏誤分析中我們也可以發現，學生們不僅轉用母語，還可能轉用第一外語以及第一外語和學生學習過程中的第一中介語⁵⁾。在我們的研究中，學生們

5) 這裡我們僅把以英語為第一外語的學生所掌握的英語中介語稱為第一中介語。在我們的調查對象中，所有的學生都是以英語為第一中介語的。

的第一外語英語對學生的漢語學習也產生了一定的負遷移，比較明顯的表現如形容詞謂語句中“是”字泛用，進而造成了“的”字漏用。如前所述，學生們在一些可以直接做謂語的形容詞前面常常多用“是”，這是因為學生們在學習漢語之前，一般都已經先接觸和學習過英語，在英語中，形容詞是不能單獨做謂語的，必須要在前面使用“be”動詞，而英語的“be”對應的正是漢語的“是”，所以學生們習慣性地在漢語形容詞前面多用“是”。而在漢語中“是——的”結構可以表示強調，所以如果學生們相應地在句尾使用“的”，那麼一般情況下該句子還是沒有問題的，但相反，學生們都漏用了“的”，這就與“是+動詞或形容詞謂語”表達的對前面某人已經指明或說明的某種情況加以肯定和認證地強調的表達結構相混淆了。而在我們教學的過程中，這種現象并不少見。但學生對此却全然不覺，已經成爲一種習慣。

其次，學生們過度類推，或者說過度泛化的學習策略也可能導致偏誤的產生。

事實上，語言的影響不僅僅限于韓語母語的遷移和英語第一外語的遷移，還有漢語目的語本身的影響。而漢語目的語的影響最明顯的表現是學習者把他已獲得的有限的，不充分的漢語知識，用類推的辦法不適當地套用在目的語新的語言現象上，造成了偏誤，比如說學生們對於“是——的”結構的過度泛化的使用。又比如說在學生們的助詞習得上，有時有着一種既不同于母語韓語也不同于目的語漢語的習慣性表達。這就是在句尾過度使用助詞“的”，學生習慣性地在形容詞謂語句中，尤其是當形容詞爲複合形容詞時，也就是說爲“~+하다”的形式時，學生們習慣性地在形容詞謂語句句尾多用“的”。而無論是母語韓語，還是漢語都不在形容詞謂語句句尾添加什麼附加成分，但對學生們來說，他們覺得如果不在句尾加點什麼，總感覺少了點什麼似的，有些動詞謂語句也是如此。

再次，學生們的交際策略也會導致偏誤的產生。

學生在助詞習得過程中，有時還傾向于使用回避和簡化的策略。而且出于交際的目的，學生即使在一些篇章的寫作過程中，出于時間和表意的連貫性，可能忽略細節上的語法問題。比如說，學生們對於“地、得、着、過”這些助詞的漏用，一方面是他們掌握的情況不太好，另外，也可能是他們迫于時間從而只注意了主要意思的傳達而忽略了某些細節上的語法規則。

最后，我們認爲造成學生們偏誤產生的原因不僅僅只是學習者本身的原因，還和教材或者教學者的訓練有關，由于某些教材或教學者片面地引導也會讓學生在使用

時造成偏誤。比如說，一般教材上在講授“了”時均強調“了”不能和“沒”共同出現，但這僅僅是“了1”的情況，而“了2”是可以的，有時甚至是必須的。比如說(29)中“因為我們很長的時間沒見”一般要表達為“因為我們很長時間沒見了”。而對此種類似現象學生們几乎不約而同地漏用或者誤用。

總而言之，造成偏誤的原因有時并不是單一的，而是多種因素的綜合表現，語言差異，學習策略，交際策略，教材教學問題等等都會影響學生的漢語習得。

3. 韓國學生漢語助詞教學重點

通過前面的分析，可見韓國學生漢語中介語中對助詞的習得和使用有着一定的系統性的表現，而針對這些具體表現我們認為應該在教學時加以注意和強調那些容易發生偏誤的地方，從而提前做好引導和教學準備，盡量避免學生發生偏誤，這裡我們認為值得注意的教學重點有以下几个方面。

首先，拿“了”字來說：

(1) 應強調“了”和韓語的表示過去時態的“았”不能對等使用。尤其是在敘述一般的過去事件時不應使用“了”。

(2) 在敘述某種習慣性的或類似規律的動作行為時，不應使用“了。”

(3) 但在對一般事件的敘述中，如果有幾個連續的動作，有一定的先後順序，體現出完成意義的動詞尤其是后面的動詞，應使用“了”，而不管是否有表示現在或者將來時間的詞語。

(4) 具有成句作用，表示強調肯定事實時，表示狀態變化時，應該使用“了”。特別是“沒見面了”之類的。

其次，對於“的”：

(1) “是”字句中，動詞賓語為動詞詞組時不需要用“的”。

(2) 動詞形容詞謂語句中句尾不應使用“的”。

(3) 當定語不是一般的形容詞，而是介詞短語、動詞短語或者定語較長較多時，也應使用“的”，不能按照韓語的表達方式在不該用“的”的情況下多用“的”，而在該用“的”的情況下反而漏用“的”。

最后，對於其他助詞：

(1) 在狀語和中心語之間應該使用“地”，在動詞形容詞和補語之間應該使用“得”。

(2) 表示正在進行的動詞后面，且在表示后一動作的行為方式的前一動詞的后面應該使用“着”，而不是“了”。

(3) 具有表達過去的某種經歷的動詞后面應該用“過”，而不是“了”。

在第二語言習得過程中，學習者的中介語有着系統性，靈活性和能動性這三個主要特點。系統性是指學生在使用第二語言時雖然會出現偏誤，會與目標語言系統有差距，但仍依照一定的規則，而不是任意的。靈活性是指學習者的中介語系統不管在什麼時候都是不固定的，都可行進改變和完善。能動性是指中介語系統總是處在不斷修改與擴展的過程中。我們認為通過考察分析學生們的助詞習得偏誤，我們可以了解和掌握學生們漢語助詞習得的規律，從而有的放矢地進行教學。

至于具體的教學對策，我們認為可以分四步走，一引導，二訓練，三糾正，四鞏固。

筆者曾經就學生“了”字出現的問題，做過一定的訓練。比如，拿“了”來說。首先我們講授“了”的上述語法重點。然後，要求學生專門寫一些關於對過去事件的回憶性的文章或者要求學生盡量地使用“了”來做作文。其次，就學生們的寫作材料，進行糾正。這種糾正一般是雙方共同進行，也就是說，當發現學生們的問題後，把這些問題集中起來，讓他們自己去檢查什麼地方有問題，然後一起來修改。最後，再要求他們再重新寫類似的文章。經過這樣的訓練，我們確實發現學生們對“了”的正確運用和掌握普遍上有所提高。

事實上，即使教學者盡管一再地強調，學生們還是會發生不同程度的偏誤，因此在教學過程中，一方面在加強練習的基礎上，還應該引導學生加強漢韓語言對比，適當地進行漢韓對譯訓練。讓學生做韓譯漢的翻譯文章，然後讓學生們雙雙交互改正對方的譯文。最後對於出現的偏誤共同分析，說明，給學生充分發現和認識偏誤的機會。因為只有學生自身認識到了問題才能更好地注意和避免類似的或重複地發生某種偏誤。當然關於更具體的教學對策和收效還有待於我們進一步地探討和研究。

【參考文獻】

- 魯健驥〈外國人學漢語的語法偏誤分析〉;《語言教學與研究》1994.1
- 呂必松〈對外漢語教學概論〉;《世界漢語教學》1999.4
- 肖奚強〈韓國學生漢語語法偏誤分析〉;《世界漢語教學》2002年第2期
- 方欣欣〈中高級水平韓國學生的教學重點〉;《漢語學習》2001.10
- 胡曉研〈韓國學生漢語中介語語音模式分析〉;《漢語學習》2007年2月 第1期
- 金峻鐵〈韓國留學生漢語聲調偏誤及成因分析〉;《語言教學研究》2010.5
- 全香蘭〈漢韓同形詞偏誤分析〉;《漢語學習》2004.3
- 馮學鋒, 呂菲〈漢源詞偏誤及韓國學生的心理詞典〉;《長江學術》2008.4
- 孫紅娟〈對初級水平韓國留學生連動句教學的研究〉;《語言文字應用》2005.9
- 張艷華〈韓國學生漢語介詞習得偏誤分析及教學對策〉;《雲南師範大學學報對外漢語教學研究》2005年5月第3卷第3期
- 崔立斌〈韓國學生漢語介詞學習錯誤分析〉;《語言文字應用》2006.12
- 伏學鳳〈初、中級日韓留學生漢語量詞運用偏誤分析〉;《語言文字應用》2007.12
- 黃玉花〈韓國留學生漢語趨向補語習得特點及偏誤分析〉;《漢語學習》2007年8月第4期
- 林齊倩, 金明淑〈韓國留學生介詞“向、往”使用情況的考察〉;《暨南大學華文學院學報》2007年第2期
- 韓在均〈韓國學生學習漢語“了”的常見偏誤分析〉;《漢語學習》2003年8月第4期
- 崔淑燕〈韓日留學生“了”的習得——基於韓日留學生“了”的使用偏誤調查研究〉;《現代語文》(語言教學研究) 2008.11
- 徐麗華, 謝仙丹〈韓國留學生習得“了”的偏誤分析及教學對策〉;《浙江師範大學學報(社會科學版)》2009年第2期
- 華相〈韓國留學生習得介詞“給”的偏誤分析及教學對策〉;《暨南大學華文學院學報(華文教學與研究)》2009年第1期
- 朴珍玉〈對“V上”之再考察——基於韓國學習者偏誤類型的分類〉;《延邊大學學報(社會科學版)》2009年8月第42卷第4期

【中文提要】

助詞作為虛詞的一個重要部分，更是我們考察外國人漢語認知規律的一個

重要內容。對韓國學生來說，漢語的助詞看起來很簡單，但實際運用情況却并不容樂觀。在韓國學生的口語及書面語中，存在着大量的助詞偏誤。文章對這些偏誤現象加以分析，具體考察偏誤的類型及造成這些偏誤的主要原因。韓國學生助詞習得偏誤類型主要表現在4個方面：多用助詞、漏用助詞、語序偏誤、誤用助詞。這些偏誤中，使用頻率最高的“了”和“的”的偏誤也最多，“了”字偏誤常因受到母語過去時間具有一定標志的影響在句尾多用，而“的”字偏誤則在複雜定語中常常漏用，至于“地、得、着、過”很少使用但一旦使用更容易發生偏誤或漏用，或與“了”誤用。針對這種現象，我們認為在對韓漢語助詞的教學過程中，教師對於容易發生偏誤的助詞的引導、提醒和強調十分必要，同時還要通過韓漢對譯練習，以學生為主，引導學生自己發現和改正偏誤。

【英文提要】

The auxiliary word, used for helping the verb or adjective to make a sentence, is frequently misused by Korean students while learning Chinese. On the basis of the inter - language corpus, the paper collects a great deal of sentences with errors made by Korean students while using “了” or “的” and other auxiliary words and analyzes the types of the errors. There are mainly four types of errors in the acquisition of Chinese auxiliary word made by Korean students: (1) Auxiliary word redundancy; (2) Auxiliary word absence; (3) Auxiliary word misplacement; (4) improper. Through an adequate analysis of such data, the author attempts to explore the way of thinking in Korean students' acquisition of Chinese and to reveal the features of their inter language system in order to improve the pertinent teaching strategies. By comparing the target language Chinese and the mother language Korean, the paper also explores reasons for the errors, and

proposes the corresponding teaching strategies as well1.

【主題語】

韓國學生 助詞 習得 偏誤 教學重點

Korean students: auxiliary word: acquisition: error: teaching strategies

투고일: 2012. 1. 15 / 심사일: 2012. 1. 20~2. 6 / 게재확정일: 2012. 2. 10